

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAma rAma rAmacandra-ghaNTA

In the kRti ‘rAma rAma rAmacandra’ – rAga ghaNTA, zrI tyAgarAja sings
praises of the Lord.

- P rAma rAma rAmacandra zrI
rAma rAma guNa sAndra
- C1 ghallu ghallu nI karamu paTTi krI
kannula kaNT(E)munnaadi taramu (rAma)
- C2 nA jUpu nI jUpu sarigA jEsitE jEyu-
(n)A sukhamu evariki eruka (rAma)
- C3 idi buddhi(y)anucu Anat(i)yya vErE
vElpul(E)Tiki tanaku rAmayya (rAma)
- C4 ceTTa paTTani nA bhIti rAma
boTTu kaTTani kanyaka rIti (rAma)
- C5 evariki tagunE bAga rA
jUpu vale rAma tyAgarAja paripAla (rAma)

Gist

O Lord zrI rAma! O rAmacandra! O Lord rAma who is full of virtues! O
Lord rAmayya! O Nourisher of this tyAgarAja!

After I having held Your hand openly or tumultuously, what match is it if
You just look at me with only side-long glance?

Who would have the understanding of that comfort which is derived if
You look at me straight?

Why any other Gods for me to command (me) that ‘this is wise’?

My fear, of Your not holding my hand, is like that of unmarried maiden.

To whom else such a royal look is nicely befitting (like You)?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord zrI rama! O Lord rAma who is full of (sAndra) virtues (guNa)!

C1 After I having held (paTTi) Your (nI) hand (karamu) openly or tumultuously (ghallu ghallu), what (Emi) match (taramu) is it (unnadi) if You just look at me (kaNTE) (kaNTEmunnnadi) with only side-long (krI) glance (kannula)?

O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord zrI rama! O Lord rAma who is full of virtues.

C2 Who (evariki) would have the understanding (eruka) (evarikiyeruka) of that (A) comfort (sukhamu) which is derived (jEyunu) (jEyunA) if You look at me straight – make straight (sarigA jEsitE) my (nA) sight (jUpu) and Your (nI) sight?

O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord zrI rama! O Lord rAma who is full of virtues.

C3 O Lord rAmayya! Why (ETiki) any other (vErE) Gods (vElpulu) (vElpulETiki) for me (tanaku) to command (Anati iyya) (Anatiyaa) (me) that (anucu) 'this (idi) is wise (buddhi) (buddhiyanucu)'?

O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord zrI rama! O Lord rAma who is full of virtues.

C4 O Lord rAma! My (nA) fear (bhIti), of Your not holding (peTTani) my hand (ceTTa), is like (rIti) that of unmarried – not tied (kaTTani) with maGgaLa sUtra (bottu) - maiden (kanyaka).

O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord zrI rama! O Lord rAma who is full of virtues.

C5 O Lord rAma – the nourisher (paripAla) of this tyAgarAja! To whom (evariki) else such (vale) a royal (rA) look (jUpu) is nicely (bAga) befitting (tagunE) (like You)?

O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord zrI rama! O Lord rAma who is full of virtues.

Notes -

C1 – krI kannula kaNTEmunnnadi taramu – this has been translated in the books as 'I do not need anything other than your kaTAkSa – krI kannulu'. However the wordings 'Emunnadi taramu' makes it clear, that zrI tyAgarAja is not at all satisfied with kaTAkSa – krI kannulu. This kRti is in the nAyika bhAva. He desires an eye-to-eye look. This is amplified in second caraNa 'look at me straight' (nA jUpu nI jUpu sari jEsitE). Any suggestions ???

C4 - boTTu – maGgaLa sUtra - tAli – tamizh

C4 - boTTu kaTTani kanyaka - A girl, having loved a person, if there is uncertainty about marriage with her lover, the girl would naturally be afraid of her fate.

Devanagari

प. राम राम रामचन्द्र श्री

राम राम गुण सान्द्र

च1. घल्लु घल्लु नी करमु पट्टि क्री

कन्नल क(ण्टे)(मु)न्नदि तरमु (रा)

- చ2. నా జూపు నీ జూపు సరిగా జేసితే జేయి-
 (నా) సుఖము ఎవరికి(యె)రుక (రా)
- చ3. ఇది బుద్ధి(య)నుచు ఆన(తి)య్య వేరే
 వేల్పు(లే)టికి తనకు రామయ్య (రా)
- చ4. చెడ్డ పడ్డని నా భీతి రామ
 బోడ్డు కడ్డని కన్యక రీతి (రా)
- చ5. ఎవరికి తగునే బాగా రా
 జూపు వలే రామ త్యాగరాజ పరిపాల (రా)

English with Special Characters

- pa. rāma rāma rāmacandra śrī
 rāma rāma guṇa sāndra
- ca1. ghallu ghallu nī karamu paṭṭi krī
 kannula ka(ṇṭē)(mu)nnadi tarāmu (rā)
- ca2. nā jūpu nī jūpu sarigā jēsītē jēyu-
 (nā) sukhamu evariki(ye)ruka (rā)
- ca3. idi buddhi(ya)nucu āna(ti)yya vērē
 vēlpū(lē)ṭiki tanaku rāmayya (rā)
- ca4. ceṭṭa paṭṭani nā bhīti rāma
 boṭṭu kaṭṭani kanyaka rīti (rā)
- ca5. evariki tagunē bāga rā
 jūpu vale rāma tyāgarāja paripāla (rā)

Telugu

- ప. రామ రామ రామచంద్ర శ్రీ
 రామ రామ గుణ సాంద్ర
- చ1. ఘల్లు ఘల్లు నీ కరము పట్టి క్రీ
 కన్నుల క(ణ్ణే)(ము)న్నది తరము (రా)
- చ2. నా జూపు నీ జూపు సరిగా జేసితే జేయు-
 (నా) సుఖము ఎవరికి(యె)రుక (రా)

- చ3. ఇది బుద్ధి(య)నుచు ఆన(తి)య్య వేరే
 వేల్పు(లే)టికి తనకు రామయ్య (రా)
- చ4. చెట్ట పట్టని నా భీతి రామ
 బొట్టు కట్టని కన్యక రీతి (రా)
- చ5. ఎవరికి తగునే బాగ రా
 జూపు వలె రామ త్యాగరాజ పరిపాల (రా)

Tamil

- ప. రామ రామ రామశంత్ర³ర ప్త¹
 రామ రామ కుణ సాంత్ర³ర
- శ1. క⁴ల్లు క⁴ల్లు నీ కరమ పట్టి క్గీ
 కన్నుల కణ్(డే)(మ)న్నతి³ తరమ (రామ)
- శ2. నా జుపు నీ జుపు సరికా³ జేసితే జేయ(నా)
 సుక²మ ఎవరికి(యె)రుక (రామ)
- శ3. ఇతి³ పుత్తి⁴(య)నుక ఆన(తి)య్య వేరే
 వేల్పు(లే)డికి తనకు రామయ్య (రామ)
- శ4. సెడ్డ పట్టని నా పీ⁴తి రామ
 పొ³డ్డు కట్టని కన్యక రీతి (రామ)
- శ5. ఎవరికి తగునే పాక³ రా
 జూపు వలె రామ త్యాక³రాజ పరిపాల (రామ)

ఇరామా! ఇరామా! ఇరామశంతిరా!
 ఇరామా! ఇరామా! కుణங்கள் నిరైంతోనే!

- వెలిప్పడెయక యెను కెయెప్పి పిడిత్తుమ్, (ఎన్నె)
 (నీ) కడెక్కణ్ణాల్ కణ్డాల్, ఎన్నె తరమాకుమ్?
 ఇరామా! ఇరామా! ఇరామశంతిరా!
 ఇరామా! ఇరామా! కుణங்கள் నిరైంతోనే!
- ఎన్ పార్వయె, యెన్ పార్వెక్కు నేరాక్కువతనాల్
 యెన్డాకుమ్ అంత కుమ్, యారుక్కుత్ తెరియిమ్?
 ఇరామా! ఇరామా! ఇరామశంతిరా!
 ఇరామా! ఇరామా! కుణங்கள் నిరైంతోనే!
- ఇఁతరివెన్ నెనెక్కు ఆణెయిడ, వేరు
 తెయ్వంగ్ల తనక్కెన్, ఇరామెయ్యా?
 ఇరామా! ఇరామా! ఇరామశంతిరా!
 ఇరామా! ఇరామా! కుణங்கள் నిరైంతోనే!
- (నీ) కెప్పెరైతా ఎనెత్తమ్, ఇరామా!
 తాలి కడ్డతా కన్నెయెప్పి పోనైతయ్యా;
 ఇరామా! ఇరామా! ఇరామశంతిరా!
 ఇరామా! ఇరామా! కుణங்கள் నిరైంతోనే!

5. எவருக்குத் தகுமே, (உனது) சிறந்த அரசு பார்வை
போன்று, இராமா? தியாகராசனைப் பேணுவோனே!
இராமா! இராமா! இராமசந்திரா!
இராமா! இராமா! குணங்கள் நிறைந்தோனே!

பார்வைக்கு நேராக்குதல் - நேருக்கு நேர் காண்டல்

Kannada

ಪ. ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮಚಂದ್ರ ಶ್ರೀ

ರಾಮ ರಾಮ ಗುಣ ಸಾಂದ್ರ

ಚಗ. ಘಲ್ಲ ಘಲ್ಲ ನೀ ಕರಮು ಪಟ್ಟಿ ಕ್ರೀ

ಕನ್ನಲ ಕ(ಣ್ಣೀ)(ಮು)ನ್ನದಿ ತರಮು (ರಾ)

ಚ೨. ನಾ ಜೂಪು ನೀ ಜೂಪು ಸರಿಗಾ ಜೇಸಿತೇ ಜೇಯು-

(ನಾ) ಸುಖಮು ಎವರಿಕಿ(ಯೆ)ರುಕ (ರಾ)

ಚ೩. ಇದಿ ಬುದ್ಧಿ(ಯ)ನುಚು ಆನ(ತಿ)ಯ್ಯ ವೇರೇ

ವೇಲ್ವ(ಲೀ)ಟಿಕಿ ತನಕು ರಾಮಯ್ಯ (ರಾ)

ಚ೪. ಚೆಟ್ಟ ಪಟ್ಟನಿ ನಾ ಭೀತಿ ರಾಮ

ಬೊಟ್ಟು ಕಟ್ಟನಿ ಕನ್ಯಕ ರೀತಿ (ರಾ)

ಚ೫. ಎವರಿಕಿ ತಗುನೇ ಬಾಗೆ ರಾ

ಜೂಪು ವಲೆ ರಾಮ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪರಿಪಾಲ (ರಾ)

Malayalam

೧. ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮಚಂದ್ರ (ശ്രീ)

ರಾಮ ರಾಮ ಗುಣ ಸಾಂದ್ರ

೨1. ഘല്ലു ഘല്ലു നീ കരമു പട്ടി ക്രീ

കന്നുല ക(ണ്ട)(മു)ന്നദി തരമു (രാ)

೨2. നാ ജൂപു നീ ജൂപു സരിഗാ ജേസിതേ ജേയു-

(നാ) സുഖമു എവരികി(യെ)രുക (രാ)

೨3. ഇദി ബുദ്ധി(യ)നുചു ആന(തി)യ്ക്കു വേരേ

വേല്പു(ലേ)ടികി തനകു രಾಮയ്ക്കു (രാ)

೨4. ചെട്ട പട്ടനി നാ ഭീതി രാമ

ബൊട്ടു കട്ടനി കന്യക രീതി (രാ)

೨5. എവരികി തഗുനേ ബാഗെ രാ

ജൂപു വലെ രാമ ത്യാഗരാജ പരിപാല (രാ)

Assamese

প. ৰাম ৰাম ৰামচন্দ্ৰ শ্ৰী

ৰাম ৰাম গুণ সান্দ্ৰ

চৱ. ঘল্লু ঘল্লু নী কৰমু পট্টি ক্ৰী

কল্লুল ক(ণ্টে)(মু)লদি তৰমু (ৰা)

চ২. না জুপু নী জুপু সৰিগা জেসিতে জেয়ু-

(না) সুখমু এৱৰিকি(য়ে)ৰুক (ৰা)

চ৩. ইদি বুদ্ধি(য়ে)নুচু আন(তি)য়য় ৰেৰে

ৰেল্লু(লে)টিকি তনকু ৰাময়য় (ৰা)

চ৪. চেটু পট্টনি না ভীতি ৰাম

বোট্টু কট্টনি কন্যক ৰীতি (ৰা)

চ৫. এৱৰিকি তগুনে বাগ ৰা

জুপু ৰলে ৰাম আগৰাজ পৰিপাল (ৰা)

Bengali

প. ৰাম ৰাম ৰামচন্দ্ৰ শ্ৰী

ৰাম ৰাম গুণ সান্দ্ৰ

চৱ. ঘল্লু ঘল্লু নী কৰমু পট্টি ক্ৰী

কল্লুল ক(ণ্টে)(মু)লদি তৰমু (ৰা)

চ২. না জুপু নী জুপু সৰিগা জেসিতে জেয়ু-

(না) সুখমু এৱৰিকি(য়ে)ৰুক (ৰা)

চ৩. ইদি বুদ্ধি(য়ে)নুচু আন(তি)য়য় ৰেৰে

ৰেল্লু(লে)টিকি তনকু ৰাময়য় (ৰা)

চ৪. চেটু পট্টনি না ভীতি ৰাম

বোট্টু কট্টনি কন্যক ৰীতি (ৰা)

চ৫. এৱৰিকি তগুনে বাগ ৰা

জুপু ৰলে ৰাম আগৰাজ পৰিপাল (ৰা)

Gujarati

- પ. રામ રામ રામચન્દ્ર શ્રી
રામ રામ ગુણ સાન્દ્ર
ચ૧. ઘલ્લુ ઘલ્લુ ની કરમુ પટ્ટિટ કી
કજ્જલ ક(ણ્ટે)(મુ)જ્જદિ તરમુ (રા)
ચ૨. ના જૂપુ ની જૂપુ સરિગા જેસિતે જેયુ-
(ના) સુખમુ અંવરિકિ(યં)રુક (રા)
ચ૩. ઇદિ બુદ્ધિ(ય)નુચુ આન(તિ)ય્ય વેરે
વેલ્પુ(લે)ટિકિ તનકુ રામય્ય (રા)
ચ૪. ચેટ્ટ પટ્ટનિ ના ભીતિ રામ
બોટ્ટુ કટ્ટનિ કન્યક રીતિ (રા)
ચ૫. અંવરિકિ તગુને બાગ રા
જૂપુ વલે રામ ત્યાગરાજ પરિપાલ (રા)

Oriya

- ପ. ରାମ ରାମ ରାମଚନ୍ଦ୍ର શ્રી
ରାମ ରାମ ଗୁଣ ସାନ୍ଦ୍ର
ଚ୧. ଘଲ୍ଲୁ ଘଲ୍ଲୁ ନୀ କରମୁ ପଟ୍ଟିଟ କି
କଜ୍ଜଲ କ(ଣ୍ଟେ)(ମୁ)ଜ୍ଜଦି ତରମୁ (ରା)
ଚ୨. ନା ଜୁପୁ ନୀ ଜୁପୁ ସରିଗା ଜେସିତେ ଜେୟୁ-
(ନା) ସୁଖମୁ ଏଞ୍ଜରିକି(ୟ)ରୁକ (ରା)
ଚ୩. ଇଦି ବୁଦ୍ଧି(ୟ)ନୁଚୁ ଆନ(ତି)ୟ୍ୟ ଶ୍ଵେରେ
ଶ୍ଵେଲ୍ପୁ(ଲେ)ଟିକି ତନକୁ ରାମୟ୍ୟ (ରା)
ଚ୪. ଚେଟ୍ଟ ପଟ୍ଟନି ନା ଭୀତି ରାମ
ବୋଟ୍ଟୁ କଟ୍ଟନି କନ୍ୟକ ରୀତି (ରା)
ଚ୫. ଏଞ୍ଜରିକି ତଗୁନେ ବାଗ ରା
ଜୁପୁ ବଲେ ରାମ ତ୍ୟାଗରାଜ ପରିପାଲ (ରା)

Punjabi

- ਪ. ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮਚਨ੍ਦ੍ਰ ਸ਼੍ਰੀ

ਰਾਮ ਰਾਮ ਗੁਣ ਸਾਨਢ੍ਰ

ਚ੧. ਘੱਲੁ ਘੱਲੁ ਨੀ ਕਰਮੁ ਪੱਟਿ ਕ੍ਰੀ

ਕੱਨੁਲ ਕ(ਣਟੇ)(ਮੁ)ਨਨਦਿ ਤਰਮੁ (ਰਾ)

ਚ੨. ਨਾ ਜੁਪੁ ਨੀ ਜੁਪੁ ਸਰਿਗਾ ਜੇਸਿਤੇ ਜੇਯੁ-

(ਨਾ) ਸੁਖਮੁ ਏਵਰਿਕਿ(ਯੇ)ਰੁਕ (ਰਾ)

ਚ੩. ਇਦਿ ਬੁਦਿਧ(ਯ)ਨੁਚੁ ਆਨ(ਤਿ)ਯਜ ਵੇਰੇ

ਵੇਲਪੁ(ਲੇ)ਟਿਕਿ ਤਨਕੁ ਰਾਮੱਯ (ਰਾ)

ਚ੪. ਚੋਟ ਪੱਟਨਿ ਨਾ ਭੀਤਿ ਰਾਮ

ਬੋਟੁ ਕੱਟਨਿ ਕਨਜਕ ਰੀਤਿ (ਰਾ)

ਚ੫. ਏਵਰਿਕਿ ਤਗੁਨੇ ਬਾਗ ਰਾ

ਜੁਪੁ ਵਲੇ ਰਾਮ ਤਯਾਗਰਾਜ ਪਰਿਪਾਲ (ਰਾ)